



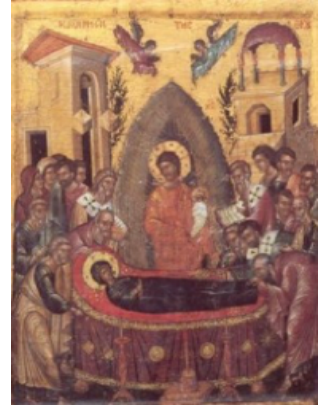
KIMISIS THEOTOKOU ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΟΡΘΟΔΟΞΟΣ ΕΚΚΛΗΣΙΑ ΤΗΣ ΚΟΙΜΗΣΗΣ ΤΗΣ ΘΕΟΤΟΚΟΥ

224 18th Street, Brooklyn, NY 11215

Office: (718) 788-0152 Fax: (718) 788-2774

Website: www.kimisisbrooklyn.org

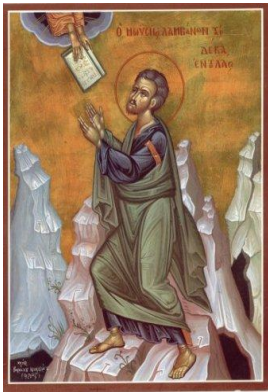
E-Mail: KimisisTheotokou@gmail.com



V. Rev. Damaskinos V. Ganas, Proistamenos

WEEKLY BULLETIN
SUNDAY, SEPTEMBER 4, 2022
TWELFTH SUNDAY OF MATTHEW

ΕΒΔΟΜΑΔΙΑΙΟ ΦΥΛΛΑΔΙΟ
ΚΥΡΙΑΚΗ, 4^η ΣΕΠΤΕΜΒΡΙΟΥ 2022
ΚΥΡΙΑΚΗ ΙΒ' ΜΑΤΘΑΙΟΥ



Ὁ Προφήτης Μωϋσῆς Moses the Prophet & Godseer

Ὁ Προφήτης καὶ Θεόπτης Μωϋσῆς, ὑπολογίζεται ὅτι γεννήθηκε στὴν Αἴγυπτο τὸ 1569 π.Χ. Ὅταν ὁ Φαραὼ διέταξε νὰ σφάζουν τὰ νήπια τῶν Ἑβραίων ἢ μητέρα του τὸν ἔβαλε σ' ἓνα κιβώτιο καὶ τὸν ἄφησε στὶς ὄχθες τοῦ Νείλου, τὸν βρῆκε ὁμως ἡ κόρη τοῦ Φαραὼ, τὸν υιοθέτησε καὶ τὸν μόρφωσε ἄριστα στὴν Αἰγυπτιακὴ σοφία. Ὅταν ἦταν σαράντα χρονῶν σκότωσε κάποιον καὶ κατέφυγε στὴν γῆ Μαδιάμ, ὅπου ἔγινε βοσκός. Ἐκεῖ παντρεύτηκε καὶ απέκτησε δυὸ γιούς. Ὅταν βοσκοῦσε τὰ πρόβατα εἶδε ἓνα θαῦμα, τὴν καιόμενὴ ἀλλὰ μὴ φλεγόμενη βάτο καὶ ἄκουσε τὴν φωνὴ τοῦ Θεοῦ ποῦ τοῦ ζητοῦσε νὰ ἐλευθερώσει τοὺς Ἑβραίους ἀπὸ τὸν Φαραὼ,

παῖγμα ποῦ τελικὰ ἔγινε. Τελικὰ ὁ Μωυσῆς δὲν ἀξιώθηκε νὰ δεῖ τὴν γῆ τῆς ἐπαγγελίας παρὰ μόνο ἀπὸ μακριά, στὴν κορυφὴ τοῦ ὄρους Νεβῶ ὅπου πέθανε καὶ τάφηκε.

The Prophet Moses-whose name means "one who draws forth," or "is drawn from," that is, from the water-was the pinnacle of the lovers of wisdom, the supremely wise lawgiver, the most ancient historian of all. He was of the tribe of Levi, the son of Amram and Jochabed (Num. 26:59). He was born in Egypt in the seventeenth century before Christ. While yet a babe of three months, he was placed in a basket made of papyrus and covered with pitch, and cast into the streams of the Nile for fear of Pharaoh's decree to the mid-wives of the Hebrews, that all the male children of the Hebrews be put to death. He was taken up from the river by Pharaoh's daughter, became her adopted son, and was reared and dwelt in the King's palace for forty years. Afterward, when he was some sixty years old, he fled to Madian, where, on Mount Horeb, he saw the vision of the burning bush. Thus he was ordained by God to lead Israel and bring it out of the land of Egypt. He led Israel through the Red Sea as it were dry land and governed the people for forty years. He wrought many signs and wonders, and wrote the first five books of the Old Testament, which are called the Pentateuch. When he reached the land of Moab, he ascended Mount Nabau, on the peak called Phasga, and there, by divine command, he reposed in the sixteenth century before Christ, having lived for some 120 years. The first two Odes of the Old Testament, "Let us sing to the Lord" and "Attend, O heaven, and I will speak," were written by him. Of these hymns, the first was chanted by the shore of the Red Sea as soon as the Israelites had crossed it; the second, in the land of Moab, a few days before his repose. The Holy High Priest Aaron was the elder brother of the Holy Prophet Moses. He was appointed by God to serve as the spokesman of Moses before the people, and also before Pharaoh, in Egypt. Afterwards, in the wilderness, he was called to the ministry of the high priesthood, as narrated in the books of Exodus, Leviticus, and Numbers in the Old Testament. The name Aaron means "enlightened."

Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον.

Ἦχος γ'.

Εὐφραινέσθω τὰ οὐράνια, ἀγαλλιάσθω τὰ
ἐπίγεια, ὅτι ἐποίησε κράτος, ἐν βραχίονι αὐτοῦ, ὁ
Κύριος, ἐπάτησε τῷ θανάτῳ τὸν θάνατον,
πρωτότοκος τῶν νεκρῶν ἐγένετο, ἐκ κοιλίας
ἕδου ἐρρύσατο ἡμᾶς, καὶ παρέσχε τῷ κόσμῳ τὸ
μέγα ἔλεος.

Τοῦ Ἱερομάρτυρος.

Ἦχος δ'.

Καὶ τρόπων μέτοχος, καὶ θρόνων διάδοχος, τῶν
Ἀποστόλων γενόμενος, τὴν πρᾶξιν εὗρες
Θεόπνευστε, εἰς θεωρίας ἐπίβασιν· διὰ τοῦτο τὸν
λόγον τῆς ἀληθείας ὀρθοτομῶν, καὶ τῆ πίστει
ἐνήθλησας μέχρις αἵματος,
Ἱερομάρτυς Βαβύλα· πρέσβευε Χριστῷ τῷ Θεῷ,
σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Ἀπολυτίκιον

ΚΟΙΜΗΣΙΣ ΤΗΣ ΥΠΕΡΑΓΙΑΣ ΘΕΟΤΟΚΟΥ

First Tone

Ἐν τῇ Γεννήσει τὴν παρθενίαν εφύλαξας, ἐν τῇ
Κοιμήσει τὸν κόσμον οὐ κατέλιπες Θεοτόκε,
Μετέστης πρὸς τὴν ζωὴν, μήτηρ υπάρχουσα τῆς
ζωῆς, καὶ ταῖς πρεσβείαις ταῖς σαῖς λυτρουμένη,
ἐκ θανάτου τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Κοντάκιον.

Ἦχος δ'.

Ἰωακεὶμ καὶ Ἄννα ὄνειδισμοῦ ἀτεκνίας, καὶ Ἀδὰμ
καὶ Εὐά, ἐκ τῆς φθορᾶς τοῦ θανάτου,
ἠλευθερώθησαν, Ἄχραντε, ἐν τῇ ἀγίᾳ γεννήσει
σου· αὐτὴν ἑορτάζει καὶ ὁ λαός σου, ἐνοχῆς τῶν
πταισμάτων, λυτρωθεὶς ἐν τῷ κράζειν σοι· Ἡ
στεῖρα τίκτει τὴν Θεοτόκον, καὶ τροφὸν τῆς ζωῆς
ἡμῶν.

Resurrectional Apolytikion.

Mode 3.

Let the heavens sing for joy, and let everything on
earth be glad. For with His arm the Lord has
worked power. He trampled death under foot by
means of death; and He became the firstborn
from the dead. From the maw of Hades He
delivered us; and He granted the world His great
mercy.

For the Hieromartyr.

Mode 4.

Becoming a partner with the Apostles in way of
life and successor to their thrones, O God-
inspired Saint, in the active life you found an
entrance to contemplation. Hence you rightly
expounded the word of truth, and you shed your
blood in struggling for the faith, O
Hieromartyr Babylas. Intercede with Christ our
God, beseeching Him to save our souls.

Apolytikion

Dormition of the Theotokos.

First Tone

In birth, you preserved your virginity; in death,
you did not abandon the world, O Theotokos. As
mother of life, you departed to the source of life,
delivering our souls from death by your
intercessions.

Kontakion.

Mode 4.

Both Joachim and Anna from their sterility's
stigma, and Adam and Eve from their mortality's
ruin have been set free, O immaculate Maid, by
your holy nativity. For this do your people hold
celebration, redeemed from the guilt of
transgression as they cry to you, "The barren one
bears the Theotokos, the nourisher of our Life."



Προκείμενον. Ἦχος γ'.**ΨΑΛΜΟΙ 46.6,1**

Ψάλατε τῷ Θεῷ ἡμῶν, ψάλατε.

Στίχ. Πάντα τὰ ἔθνη κροτήσατε χεῖρας.

Πρὸς Κορινθίους α' 15:1-11 τὸ ἀνάγνωσμα

Ἀδελφοί, γνωρίζω δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί, τὸ εὐαγγέλιον ὃ εὐηγγελισάμην ὑμῖν, ὃ καὶ παρελάβετε, ἐν ᾧ καὶ ἐστήκατε, δι' οὗ καὶ σώζεσθε· τίμη λόγῳ εὐηγγελισάμην ὑμῖν, εἰ κατέχετε, ἐκτὸς εἰ μὴ εἰκῆ ἐπιστεύσατε. Παρέδωκα γὰρ ὑμῖν ἐν πρώτοις, ὃ καὶ παρέλαβον, ὅτι Χριστὸς ἀπέθανεν ὑπὲρ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν κατὰ τὰς γραφάς· καὶ ὅτι ἐτάφη· καὶ ὅτι ἐγήγερται τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ κατὰ τὰς γραφάς· καὶ ὅτι ὤφθη Κηφᾶ, εἶτα τοῖς δώδεκα· ἔπειτα ὤφθη ἐπάνω πεντακοσίοις ἀδελφοῖς ἐφάπαξ, ἐξ ὧν οἱ πλείους μένουσιν ἕως ἄρτι, τινὲς δὲ καὶ ἐκοιμήθησαν· ἔπειτα ὤφθη Ἰακώβῳ, εἶτα τοῖς ἀποστόλοις πᾶσιν· ἔσχατον δὲ πάντων, ὡσπερὶ τῷ ἐκτρώματι, ὤφθη κάμοι. Ἐγὼ γὰρ εἰμι ὁ ἐλάχιστος τῶν ἀποστόλων, ὃς οὐκ εἰμι ἱκανὸς καλεῖσθαι ἀπόστολος, διότι ἐδίωξα τὴν ἐκκλησίαν τοῦ θεοῦ. Χάριτι δὲ θεοῦ εἰμι ὃ εἰμι, καὶ ἡ χάρις αὐτοῦ ἡ εἰς ἐμὲ οὐ κενὴ ἐγενήθη, ἀλλὰ περισσώτερον αὐτῶν πάντων ἐκοπίασα, οὐκ ἐγὼ δέ, ἀλλ' ἡ χάρις τοῦ θεοῦ ἡ σὺν ἐμοί. Εἴτε οὖν ἐγώ, εἴτε ἐκεῖνοι, οὕτως κηρύσσομεν καὶ οὕτως ἐπιστεύσατε.

Prokeimenon. Mode 3.**Psalm 46.6,1**

Sing praises to our God, sing praises.

Verse: Clap your hands, all you nations.

The reading is from St. Paul's First Letter to the Corinthians 15:1-11

Brethren, I would remind you in what terms I preached to you the gospel, which you received, in which you stand, by which you are saved, if you hold it fast -- unless you believed in vain. For I delivered to you as of first importance what I also received, that Christ died for our sins in accordance with the scriptures, that he was buried, that he was raised on the third day in accordance with the scriptures, and that he appeared to Cephas, then to the twelve. Then he appeared to more than five hundred brethren at one time, most of whom are still alive, though some have fallen asleep. Then he appeared to James, then to all the apostles. Last of all, as to one untimely born, he appeared also to me. For I am the least of the apostles, unfit to be called an apostle, because I persecuted the church of God. But by the grace of God I am what I am, and his grace toward me was not in vain. On the contrary, I worked harder than any of them, though it was not I, but the grace of God which is with me. Whether then it was I or they, so we preach and so you believed.

ΒΑΠΤΙΣΕΙΣ**BAPTISMS****ΣΑΒΒΑΤΟ, 10η ΣΕΠΤΕΜΒΡΙΟΥ**

Κόρη του κυρίου και κυρίας Jose Lopez.

Κουμπάρα: Ντάλια Μπουρούτης.

SATURDAY, SEPTEMBER 10th

Daughter of Mr. & Mrs. Jose Lopez.

Godparent: Dalia Bouroutis.

ΓΑΜΟΙ**WEDDINGS****ΣΑΒΒΑΤΟ, 10η ΣΕΠΤΕΜΒΡΙΟΥ**

Stephen Andrew Salandra με την Αθηνά Νικολάου

Κουμπάροι: Ιωάννης Χρυσοστόμου και Ανδρέας

Χρυσοστόμου.

SATURDAY, SEPTEMBER 10th

Stephen Andrew Salandra to Athina Nicolaou.

Koumbari: Yianni Chrysostomou and Andreas

Chrysostomou.

ΑΝΑΓΝΩΣΜΑ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΥ TODAY'S GOSPEL READING

Ἐκ τοῦ Κατὰ Ματθαῖον 19:16-26 Εὐαγγελίου τὸ Ἀνάγνωσμα

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, νεανίσκος τις προσῆλθε τῷ Ἰησοῦ, γονυπετῶν αὐτόν, καὶ λέγων· Διδάσκαλε ἀγαθέ, τί ἀγαθὸν ποιήσω ἵνα ἔχω ζωὴν αἰώνιον; Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· τί με λέγεις ἀγαθόν; οὐδεὶς ἀγαθὸς εἰ μὴ εἷς ὁ Θεός. εἰ δὲ θέλεις εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν, τήρησον τὰς ἐντολάς, λέγει αὐτῷ· ποίας; ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπε· τὸ οὐ φονεύσεις, οὐ μοιχεύσεις, οὐ κλέψεις, οὐ ψευδομαρτυρήσεις, τίμα τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα, καὶ ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν. λέγει αὐτῷ ὁ νεανίσκος· πάντα ταῦτα ἐφυλαξάμην ἐκ νεότητός μου· τί ἔτι ὑστερῶ; ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· εἰ θέλεις τέλειος εἶναι, ὑπάγε πώλησόν σου τὰ ὑπάρχοντα καὶ δός πτωχοῖς, καὶ ἔξεις θησαυρὸν ἐν οὐρανῷ, καὶ δεῦρο ἀκολούθει μοι. ἀκούσας δὲ ὁ νεανίσκος τὸν λόγον ἀπῆλθε λυπούμενος· ἦν γὰρ ἔχων κτήματα πολλά. Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι δυσκόλως πλούσιος εἰσελεύσεται εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν. πάλιν δὲ λέγω ὑμῖν, εὐκοπώτερόν ἐστι κάμηλον διὰ τρυπήματος ῥαφίδος διελθεῖν ἢ πλούσιον εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ εἰσελθεῖν. ἀκούσαντες δὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐξεπλήσσοντο σφόδρα λέγοντες· τίς ἄρα δύναται σωθῆναι; ἐμβλέψας δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· παρὰ ἀνθρώποις τοῦτο ἀδύνατόν ἐστι, παρὰ δὲ Θεῷ πάντα δυνατά ἐστι.

The Gospel According to Matthew 19:16-26

At that time, a young man came up to Jesus, kneeling and saying, "Good Teacher, what good deed must I do, to have eternal life?" And he said to him, "Why do you call me good? One there is who is good. If you would enter life, keep the commandments." He said to him, "Which?" And Jesus said, "You shall not kill, You shall not commit adultery, You shall not steal, You shall not bear false witness, Honor your father and mother, and You shall love your neighbor as yourself." The young man said to him, "All these I have observed; what do I still lack?" Jesus said to him, "If you would be perfect, go, sell what you possess and give to the poor, and you will have treasure in heaven; and come, follow me." When the young man heard this he went away sorrowful; for he had great possessions. And Jesus said to his disciples, "Truly, I say to you, it will be hard for a rich man to enter the kingdom of heaven. Again I tell you, it is easier for a camel to go through the eye of a needle than for a rich man to enter the kingdom of God." When the disciples heard this they were greatly astonished, saying, "Who then can be saved?" But Jesus looked at them and said to them, "With men this is impossible, but with God all things are possible."

ΜΝΥΜΟΣΥΝΑ

ΚΥΡΙΑΚΗ, 11^η ΣΕΠΤΕΜΒΡΙΟΥ

Παρασκευὴ Χαϊμάντου 40 ἡμερῶν
Νικόλαος Τζίβας 40 ἡμερῶν

MEMORIALS

SUNDAY, SEPTEMBER 11th

Paraskevi Haymandou 40 Days
Nicholas Tzivas 40 Days

ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΕΣ ΠΟΥ ΠΡΕΠΕΙ ΝΑ ΕΝΘΥΜΟΥΜΕΘΑ DAYS TO REMEMBER

ΠΕΜΠΤΗ, 8^η ΣΕΠΤΕΜΒΡΙΟΥ - ΓΕΝΕΘΛΙΑ ΤΗΣ ΥΠΕΡΑΓΙΑΣ ΘΕΟΤΟΚΟΥ

Θεία Λειτουργία 8:30 – 10:30 Π.Μ.

THURSDAY, SEPTEMBER 8th – NATIVITY OF OF THE VIRGIN MARY

Divine Liturgy 8:30 – 10:30 A.M.